

УДК 811.511.111

Фреймовая организация концепта «Семья» в пословичной картине мира финского языка

Яковлева Светлана Леонидовна

Кандидат педагогических наук,
доцент, заведующая кафедрой иностранных языков,
Марийский государственный университет,
424000, Россия, Марий Эл, Йошкар-Ола, пл. Ленина, 1;
e-mail: zavkaf1@gmail.com

Аннотация

В данной работе осуществляется анализ паремий финского языка с целью представления фреймовой организации концепта «Семья» в пословичной картине мира. Материал анализа составляют 137 финских пословиц о семье, выраженных в трех вершинных узлах: «Нуклеарная семья», «Патриархальная семья» и «Родня по браку». Верификация полученных результатов осуществляется на материале 2545 финских пословиц.

Ключевые слова

Финская паремиология, концепт «семья», терминальный узел (слот), саб-слот, пословицы-максимы и пословицы-метафоры, антропоморфная, натурморфная, социоморфная и артефактная метафоры, аксиологический статус.

Введение

Пословичный фонд является частью языковой картины мира, которая представляет собой определенный

результат познания и осмысления явлений окружающего мира народом или отдельным человеком. Как считает А. Дандис, имплицитные признаки мировидения становятся эксплицит-

ными именно в фольклоре, значит, изучение паремий дает возможность реконструировать пословичную картину мира¹. Паремии позволяют исследовать основополагающие для данного народа концепты и тем самым ознакомиться с его идеалами и ценностями. С.Г. Воркачев рассматривает концепт как «единицу коллективного знания/сознания (отправляющую к высшим духовным ценностям), имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой». Он указывает, что «план содержания лингвокультурного концепта включает как минимум два ряда семантических признаков. Во-первых, в него входят семы, общие для всех его языковых реализаций, которые «скрепляют» лексико-семантическую парадигму и образуют его понятийную либо прототипическую основу. Во-вторых, туда входят семантические признаки, общие хотя бы для части его реализаций, которые отмечены лингвокультурной, этносемантической спецификой и связаны с ментальностью носителей языка либо с менталитетом национальной языковой личности»².

1 Dundes A. *Interpreting folklore*. – Bloomington: Indiana University Press, 1980. – P. 70.

2 Воркачев С.Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государ-

По определению С.Г. Воркачева, концепт – это «основная единица национального менталитета как специфического индивидуального и группового способа мировосприятия и миропонимания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой, а также задаваемая совокупностью когнитивных и поведенческих стереотипов и установок, главной характеристикой которого является особенность мышления и поведенческих реакций индивида или социальной группы»³. Из данного определения следует, что семантика рассматриваемого термина содержит как когнитивную, так и лингвокультурологическую составляющие.

Для моделирования концепта используются фреймы, которые имеют более четкую, чем концепт, структуру, позволяющую представить информацию в упорядоченной форме. Как указывает М. Минский, фрейм имеет двухуровневую структуру узлов и связей между ними, где вершинные узлы содержат данные для определенной ситуации, терминальные узлы

ственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т. 17, Вып. 2. – Краснодар, 2003. – С. 12-13.

3 Воркачев С.Г. *Счастье как лингвокультурный концепт*. – М.: Гнозис, 2004. – С. 26.

или слоты заполняются данными из конкретной практической ситуации⁴. Количество слотов, позволяющих выделить более мелкие единицы организации – сабслотов, соответствует количеству элементов, рассматриваемых в определенном фрагменте. При анализе пословичного фонда использование фреймов дает возможность для выделения характерных черт определенной культуры.

Особенности вершинных узлов фреймов

В финском паремиологическом фонде в концепте «семья» выделяются три вершинных узла: «Нуклеарная семья», «Патриархальная семья» и «Родня по браку», каждый из них подразделяется на слоты и сабслоты.

Вершинный узел 1 «Нуклеарная семья»

Слот 1 «Родители и дети», сабслот 1 «мать, отец».

Для финского сознания, отраженного в паремиологическом фонде, характерна положительная коннотация образа отца: *Отец верный, сильный, умный, поэтому он сам может*

кормить грудью; Когда настанут трудные времена, отец сможет сам кормить ребенка грудью. В доме без отца и при солнце пасмурно.

Образ ласковой и нежной матери представлен паремией: *Сердце матери мягче шерсти.* Мать для ребенка незаменима: *Муж всегда может получить новую жену, но ребенок не получит новую мать. Слово матери все осилит. Чужие матери есть краше, но своя милее всех.* Если мать слишком активна, то дети могут вырасти без любви к труду: *Бойкая мать ленивых детей растит.* Однако приоритет в семье отдается отцу: *Мать дорога, но отец еще дороже.* Отец отвечает за семейные ценности, порядок, уклад в семье, матери отводятся хозяйственные функции: *Дом – хозяйки, а обычаи хозяина.*

Слот 1 «Родители и дети», сабслот 2 «дети, сын, дочь»

Рассмотрим следующий сабслот «дети, сын и дочь». В паремиях выражается позитивное проецирование будущего по сравнению с настоящим: *Сын будет лучше отца; Трудолюбивая дочь у ленивой матери.* Для матери все дети одинаково дороги: *Много цыплят у курицы, но она их всех под крылом прячет.*

Основа семьи и ее цель – это рождение детей: *Бездетная пара –*

4 Минский М. Фреймы для представления знаний. – М.: Энергия, 1979. – С. 40-60.

что погасший очаг; И дети короля – дети; Дети – это дар Божий; Новой семье счастье – побольше детей.

Огромная роль в финских паремиях отводится воспитанию трудолюбия, самостоятельности, упорства, выносливости и веры в свои собственные силы: *У кого руки в навозе, у того на губах жир; Учат маменькиного сынка, а сирота на ус наматывает; Помучится, и человек получится. Свинья греет бок, собака морду, а лентяйка задницу.* Ребенка готовят к трудностям взрослой жизни, придет время и им самим придется зарабатывать себе на жизнь: *Отец не век кормит, мать не всю жизнь наряжает.* Ребенок должен учиться действовать самостоятельно.

В финском паремиологическом сознании ярко выражена идея руководства детьми и оказания им необходимой помощи: *Отправь дите за делом, а сам иди следом; Ребенок никогда не научится ходить, если ему всегда будут помогать; Следите за детьми в течение двух лет. Если два года не следили, придется следить всю жизнь; Дайте ребенку самому что-нибудь сделать, а сами наблюдайте рядом.* Неотъемлемая часть жизни – труд, мастерство, умения, а *Если из сына ничего путного не полу-*

чится, то он, на худой конец, в король пойдет.

Из ребенка не вырастет хороший человек без труда родителей, о чем свидетельствуют пословицы: *Мать кладет сосок ребенку в рот, да не разум свой в голову; Соски есть и у кошки; Настоящий волк научит своего сына выть.* В финских паремиях подчеркивается трудная работа по воспитанию детей: *С детьми и печалей прибудет; Детский плач – не песня.* Жизненный опыт и мастерство передаются от старшего поколения младшему: *Сын от отца научится, сосед – от соседа.* С другой стороны, ребенок может вырасти и без родительской опеки: *Коль родился, так вырастет. Из ребенка ребенок вырастет, из щенка – собака. Коль родился, так вырастет.* Большой привязанности детей к родителям в финской семье не наблюдается: *Отрезанный ломоть к хлебу не приставишь.*

Похвала может испортить молодого человека, еще неизвестно, каким он будет в зрелости, считается в финской паремиологии: *Погоду хвали вечером, а мужчину – когда борода вырастет.*

Дети берут пример с родителей: *Дочь вырастает потаскухой в мать, сын вором в отца; Привычки*

матери переходят к дочке; Шишка недалеко от ели падает; И петушинный сын умеет петь, раз отец певец; Что делают взрослые, то за ними повторяют дети. Отрицательный пример отца, его пьянство и мотовство пагубно действуют на детей: *Коль отец пропьет лошадь, сын пропьет телегу.*

В финской паремиологии находит отражение мысль о том, что дети могут быть для родителей опорой в старости: *Ребенок приносит хлеб с собой; Ребенок приходит с хлебом.* В нескольких вариантах встречается поговорка библейского происхождения: *Правду можно услышать от детей и дураков; Истину можно услышать от детей и младенцев; Ребенок говорит только правду.* По этому случаю приходится прислушиваться к мнению детей: *Не спорьте с детьми, и не разрывайте ткань.*

В финских паремиях прослеживается мысль о допустимости телесных наказаний: *Каждая розга, примененная против ребенка, экономит воск.*

Ребенок должен быть всегда занят, что обеспечивает ему здоровье, а вместе с ним и развитие: *Ребенок здоров, когда он играет, но болен, когда отдыхает (ничего не делает); Дет-*

ское занятие – игра. Ребенок уникален, ему не подходит то, что может удовлетворить взрослого человека: *Кофе для ребенка не то, что овес для жеребенка.* Если ребенка любят, то это проявляется вербально: *У любимого ребенка много (ласковых) имен.* К самому младшему ребенку в семье относятся иначе, чем к другим детям: *Младший в доме всегда ребенок.*

Вместе с ростом детей растут и проблемы, которые приходится решать: *Маленькие дети – маленькие проблемы, большие дети – большие беды.*

Ребенок может быть счастлив в полноценной семье с двумя родителями: *В доме без отца и при солнце пасмурно; И в горячей бане без матери холодно; Не о том сирота плачет, что доли нет, а том, что есть, да тяжелая; Плоха дверь без косяков, плохо ребёнку без родителей.* Даже если семья небогата, она обладает большей ценностью, чем неполная: *Лучше бедная родня, чем богатое вдовство.* Дети счастливы при ласковом внимании взрослых: *Холодный взгляд детское сердце сразу остудит.*

Особое отношение в финских паремиях выражено к детям, оставшимся без родителей: *Смейся над чёртом, бей нахала, но ребёнка бедняка не трогай.* В бедных семьях дети

более подготовлены к жизни: *Дети бедняка растут крепкими, они неприхотливы: Бедные дети – всеядные, поскольку Если в бедной семье ребенок проспал, он без завтрака остался.*

Мысль о том, что внуки дарят радость старшим в семье, находит выражение в паремиях *Милы свои дети, но дети детей ещё; Ребенок не ребенок, но единственный внук’.*

Вершинный узел 2 «Патриархальная семья»

Слот 1 «Дом и семья». В финском паремиологическом фонде особенно ярко представлена роль родного дома, очага, который следует оберегать: *Свой дом я сам должен защитить, а чужого мне не надо.* Семья процветает в мире и взаимопонимании: *Финн с финном без переводчика сталкиваются. В мирном котле всегда щи жирные.* Семья, ее устои и традиции передаются из поколения в поколение, все мы дети своего народа: *Запах избы до седьмого колена не выветривается; Что ни очаг, то и обычай.* Богатство семьи накапливается годами, тяжелым трудом поколений: *Отец поле корчует, сын поле пашет, внук от поля богатеет.*

Значительное число финских пословиц повествует о ценности домашнего очага, где все трудности лег-

ко преодолимы: *Дома и вода – еда; Дом хорош и маленький, если он свой; Пусть дом худой, зато свой. Свой дом дороже золота; В гостях хорошо, а дома лучше. Дома человек марку стоит, а в дороге за него и пенни не дадут. Домашний загар и зимою не отходит. У сильного и дом держится, и котел сам вылизется. Чем дальше от дома, тем сильнее по нему тоска. И нищий у себя дома – царь.*

Семейные ссоры не должны являться предметом разбирательства с посторонними: *Грязное белье стирают дома.* Даже если и есть какие-то проблемы в семье, а, как правило, без них не может обойтись ни одна семья, об этом не должны знать другие, правила чести это запрещают: *Фасад у дома всегда должен быть красив, даже если дом покривится.*

Слот 2 «Отдельное родство»

Семья в финской паремиологии разнородна по своему составу, в ней встречаются люди разных нравственных качеств и достоинств: *В роду и волки бывают.* В финских паремиях отмечается, с одной стороны, радушное отношение к гостям: *Собирая колоски, не разбогатеешь, угощая гостя, не обеднеешь;* с другой стороны: *«Для гостя и рыбы один закон: через три дня протухают».* Однако к род-

ным людям, с которыми разделяют расстояния, это не относится: *К далекой родне долго собираются, зато долго гостят.*

В финском сознании, отраженном в паремиях, не найдено примеров, подчеркивающих важность кровной родственной связи, напротив, друзья могут заменить родственников: *Лучше двоюродный брат на родине, чем родной на чужбине. Лучшие хорошие друзья, чем плохая родня.*

Вершинный узел 3 «Родня по браку»

Слот 1 «муж / жена». В финских паремиях отмечается, что только смелый мужчина заслуживает красивую жену: *У робкого человека не может быть красивой жены.* Кроме того, скромный мужчина высоких чинов не достигает: *Скромный муж не сможет стать красивым королем.*

Также отличительной особенностью является самостоятельность финнов. Мужчина, считают финны, на то и мужчина, что должен сам справляться с жизненными трудностями, жаловаться – это не по-мужски. Финский мужчина делает все сам, за помощью к соседям или к другим людям обращается крайне редко, старается быть независимым во всем: *Не все мужчины, кто в штанах ходит; У*

сильного и дом держится, у слабого и штаны спадают; Редко картёжника на своей лошади на кладбище везут; У труженика руки в мозолях; у лентяя – в бородавках.

В финской паремиологии находим примеры о неравноправных партнерских отношениях в браке: *Если муж начнет советоваться с женой, она перестанет готовить.*

Муж и жена – неотъемлемая часть друг друга и опора друг другу: *У бедняка одна опора – жена; Изба с печкой всегда заодно; Одному тесно, а двоим хватит места; Вдвоем всегда краше.* Жена должна поддерживать мужа в горестях и печалях: *Когда муж плачет, держите бороду вдвоем.* Однако есть в финском языке и паремии о том, что жена – воплощение злых сил: *Не так уж хорошо быть пьяным и помолвленным, потому что похмелье и жена – явления ада.*

Женитьба – важнейшее событие в жизни человека. Желание создать семью должно быть обоюдным, оба партнера имеют право выбора: *Силой под венец не тащят. Сильный под венец не тащит.* Неравный брак не вызывает одобрения: *Молодая жена для старика – что гребень для лысой головы; Деда старого объятья – что грохот пустого кувшина.* Прежде чем

жениться, необходимо создать условия для будущей совместной жизни, что сопряжено с трудностями. Семейная жизнь требует от мужчины ответственности и заботы о своей семье: *Сперва поставь избу да сложи печь, а потом приводи жену; Дом построить – не берестяной коробок сплести.* Девушки бывают не готовы к браку, воспринимая его с беспечностью: *Все хотят выйти замуж, да только после свадьбы начинают плакать.* Однако жить в грехе гораздо хуже: *Лучше вступить в брак, чем жить в грехе.*

Чтобы добиться своего мужа или жены, можно пользоваться всеми средствами. Мужчину можно завоевывают, угощая его: *Чтобы покорить сердце мужчины, надо его вкусно накормить.* Расточительство в паремиях осуждается и является признаком небольшого ума: *Сумасшедший муж ест больше, чем зарабатывает.*

Отношение к семье выражено в пословицах: *Мужчина без жены – что сарай без крыши; Дом без хозяйки – что баня без пары; Лихо терпеть, а стерпится – слюбится; Любовь любит наедине.* В них выражено главное: семья должна быть полной, терпение – основа отношений в семье, а истинные отношения не выставляются напоказ. Внебрачные отношения

не одобряются: *Табак и кресало общие, а жена и баня у каждого своя.* Крепкая та семья, где есть женщина: *Дом без хозяйки, что баня без пары; К чему крыша пустому сараю?; Птицы парами гнёзда вьют; Щи старого холостяка железом пахнут.* Однако как ни крепка любовь, она не бывает вечной, сопровождается губительными для отношений ссорами: *Драка в семье даже золу из печки выметает.*

Сабслот 1. «Жена: красота vs хозяйственность»

Красота не считается чем-то исключительным, в браке она не является большим достоинством: *Красив и пень, когда украсят; Красоту в щи не положишь; Красивое лицо в котле не сварить.* Достоинством супругов выступают их профессиональные, бытовые навыки и умения: *По запаху кофе оценишь дом, по пирогам – хозяйку; По топору мужчину узнают, по ножнам о человеке судят. Жену выбирай на работе, а работницу в риге. Плохую хозяйку заморозок и у печки схватил.* Однако красота может помочь составить выгодную партию бедным людям, а присутствие денег – привлекательная черта для обделенных ею: *Бедного поженит красота, богатого – деньги.*

В паремиях отражено зависимое положение молодой жены в доме

родителей мужа, которая, с одной стороны, не вполне еще прижилась в новой для нее семье, с другой стороны, она по первому зову должна выполнять работу по хозяйству: *Невестки платок всегда ближе к дверям висит.*

Сабслот 2 «Невеста»

Много внимания уделяется в паремиях невесте, в которых воссоздается образ смелой и даже безрасудной девушки: *Невесте мороз не страшен.* Самый ценный партнер для брака – это трудолюбивый человек: *Жену выбирай на работе, а работницу в риге,* но при выборе невесты следует быть осторожным: *Коли в девушках ругается, замужем драться будет.* Вера в непорочность невесты подвергается сомнению: *Не найти березы неободранной, девки нетронутой.* Девушки не должны быть активными в поиске пары: *Не пристало корыту за свиньями гоняться (т.е. девушке за парнями).* Если девушка богата, ее всегда возьмут замуж: *Богатую невесту и некрасивую сосватают, а для красивой да бедной сватов не жди.*

Концептуализация мира в финской паремиологии

Двойственность ПКМ. Основной единицей пословичной картины

мира является когнитивная модель пословицы, которая имеет свои компоненты и характеристики.

Пословичная картина мира отличается двойственностью, так как двойственность характерна для составляющих ее паремий. Е.В. Иванова выделяет три когнитивных уровня: для первого характерно совпадение внутренней формы и значения; во втором – их когнитивные уровни не совпадают; в третьем – один или несколько компонентов внутренней формы входят в значение пословицы, тогда происходит пересечение двух когнитивных уровней. Такое двойственное, параллельное представление двух типов знания соответствует рационально-обработанному и картинно-образному видению мира⁵. Для финского пословичного менталитета характерны все три когнитивных уровня: *Дайте ребенку самому что-нибудь сделать, а сами наблюдайте рядом; Привычки матери переходят к дочке; Лучшие вступить в брак, чем жить в грехе* (форма и значение пословиц совпадают). Ко второй группе относятся пословицы, где внутренняя форма и значение не совпадают: *Изба*

5 Иванова Е.В. Пословичная концептуализация мира: На материале английских и русских пословиц: дисс. ... д. филол. н., 2003. – С. 36.

с печкой всегда заодно; К чему крыша пустому сараю? (имеются в виду муж с женой). В третьей группе два когнитивных уровня пересекаются: *Красоту в щи не положишь; И в горячей бане без матери холодно.*

Результаты анализа 137 паремий, отражающих один фрагмент пословичной картины мира – семью, показали, что для финского сознания, отраженного в паремиологии рассматриваемого фрагмента ПКМ, в целом ненамного преобладает образное мировосприятие: 70 пословиц против 67 или 51 %.

В вершинном узле 1 «Нуклеарная семья» преобладают пословицы-максимы, т.е. пословицы, не имеющие переносного значения: *Муж всегда может получить новую жену, но ребенок не получит новую мать; Мать дорога, но отец еще дороже; Отец не век кормит, мать не всю жизнь наряжает* и т.д. В целом они составляют 58.5 %. В узле «Патриархальная семья» пословицы-метафоры составляют 54 %: *Свой дом дороже золота; Собирая колоски, не разбогатеешь, угощая гостя, не обеднеешь.* Отличительной чертой Узла 3 «Родня по браку» является его ярко выраженная метафоричность, пословиц с переносным значением в 1.7 раза больше

(62.5 %), чем пословиц-максим: *Изба с печкой всегда заодно; Щи старого холостяка железом пахнут; Красив и пень, когда украсят* и т.д.

Гендерные характеристики ПКМ

Пословичный менталитет позволяет также выделить гендерные характеристики. В финских паремиях мужской менталитет доминирует над женским, что проявляется, например, в паремии библейского происхождения: *Жены ваши да в церкви молчат.* Жена ставится под власть мужа. «Если жена вообще должна находиться в подчинении у мужа, то она это подчинение не должна нарушать и во время богослужения, выступая в качестве пророчицы или учительницы: ведь, такое выступление будет свидетельствовать о ее намерении руководить мужем своим, который очутится среди слушателей ее речи»⁶. Перекликается с библейской финская паремия *Если муж начнет советоваться с женой, она перестанет готовить.*

Жена в финской ПКМ представит символом зла: *Не так уж хорошо*

6 Толковая Библия Лопухина. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.bible.in.ua/underl/Lop/index.htm

быть пьяным и помолвленным, потому что похмелье и жена – явления ада.

Презрительное отношение к женщине, ее чистоте и непорочности ярко выражено в паремии *Не найти березы неободранной, девки нетронутой*. Не обнаружено ни одной паремии, в которой бы приоритет отдавался умственным качествам женщины, но широко представлены пословицы, в которой выражены ее обслуживающие функции: *По запаху кофе оценишь дом, по пирогам – хозяйку*. Ведение хозяйства – ее предназначение: *Дом без хозяйки, что баня без пары*.

Метафорические модели концепта «семья»

Для финского сознания, отображенного в паремиологическом фонде, характерен органистический способ мышления. Органистические метафоры, в отличие от рациональных, механистических имеют более глубокие исторические корни, что отражается в человеческом сознании и, следовательно, в пословичной картине мира. Человек, природа и вещи представляют наиболее распространенные понятийные источники пословичной метафоризации. Объекты

нематериального мира не являются настолько же востребованными в концептуализации финской пословичной картины мира.

Анализ пословичного материала позволил выявить и рассмотреть четыре вида метафоры: антропоморфную, натурморфную, социоморфную и артефактную, в соответствии с классификацией А.П. Чудинова⁷. Сам исследуемый фрагмент пословичной картины мира предполагает, что в нем будет представлена антропоморфная метафора, модель «Семья – это человеческий организм». Активно выражен фрейм «Части тела»; части тела женщины: *грудь, сосок, задница*; части тела мужчины: *борода, усы, лысая голова*; и без гендерных отличий: *сердце, руки*. Архаичное сознание человека неразрывно связано с его телом и органами.

Фрейм «Способности человека» представлен понятием *разум*. Идея о том, что в отличие от удовлетворения физических потребностей ребенка, для развития его умственных качеств только молока матери недостаточно, подчеркивается в финском сознании.

⁷ Чудинов А.П. Когнитивно-дискурсивное описание метафорической модели. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gendocs.ru/page=9>

Чаще всего сферой-источником, источником понятийной области служит артефактная метафора. Метафорическая модель «Семья – это дом (жилое здание)» номинируется образами: *дом, изба, баня* (и как знак-сигнал *пар*), *сарай, рига*; относящимися к ним сооружениями: *печь* (*зола*, как результат ее функционирования), *потухший очаг*, частями строений: *крыша, дверь, косяк*. В количественном отношении преобладают *дом, баня, печь* – образы, неразрывно связанные с жизнью и бытом финской семьи.

Наиболее широко финская пословицная метафора представлена во фреймах «Материальные продукты человеческой деятельности»: *хлеб, ломоть хлеба, шерсть, ткань, белье, берестяной короб*; «Предметы одежды»: *белье, штаны, платок*; «Домашняя утварь»: *корыто, пустой кувшин, котел*; «Инструменты»: *кресало, топор, ножны*; «Еда и напитки»: *кофе, вода, суп, пироги, жир*; а также *табак* как материал для курения; *овес* как корм; *гребень* как аксессуар; *телега*. Фрейм «Продукты жизнедеятельности животных»: *навоз, воск*.

Фрейм «Нематериальные продукты человеческой деятельности» представлен только одним образом: *песня*.

Человек как часть природы концептуализировал мир, используя натурморфные метафоры, что находит выражение в метафорических моделях «Семья – это мир животных» и «Семья – это мир растений». В пословицной картине мира финского народа наблюдается значительный перевес зооморфной метафоры с образами домашних животных (80 %): *петуха, курицы, цыплят, свиньи, кошки, лошади и жеребенка, щенка и собаки*; а также частей их тела: *крыло, бок, морда*. Фрейм «Дикие животные» представлен образом *волка*; также один образ присутствует во фрейме «Рыбы». Фитоморфная метафора находит выражение в финских паремиях довольно редко, по сравнению с зооморфной. В данном фрагменте ПКМ метафорический перенос осуществляется при помощи единичных образов двух деревьев: *ели* и *березы*, их частей: *пень*, а также образа *хлебных колосков* и *поля*. Фрейм «Небесные тела» выражен наличием образа *солнца*, «Время суток» – *вечера*, «Погодные явления» – образом *мороза* и *заморозка*.

Результаты анализа пословицной концептуализации свидетельствуют о том, что в финском сознании, отраженном в паремиологии, преобладает артефактная метафоризация.

Пословицная концептуализация неразрывно связана с конкретным мышлением человека, имеющим дело с конкретными объектами и процессами. Мозг человека отражает общие свойства предметов и явлений внешнего мира, устанавливает связи между ними, а также связи между различными понятийными сферами. В паремиях весьма редко наблюдается социоморфная метафора. Религия как одна из форм общественного сознания не находит широкого представления в рассматриваемом фрагменте финской ПМК. В материале исследования обнаружено два примера: *Похмелье и жена – явления ада* и *Лучше вступить в брак, чем жить в грехе*.

Аксиологический статус концепта «Семья»

Несмотря на расхожее мнение о том, что «важнейшими социальными ценностями являются материнство и детство»⁸, реконструкция системы ценностных ориентиров финского народа, выполненная Н.Н. Глухой и В.А. Глуховым, показала, что по вероятности упоминания ценностей в фин-

ских пословицах, семья находится на седьмом, предпоследнем, месте после таких как труд, этика, богатство, пища, знания, речь, представленных в порядке убывания. (Последнее место в системе ценностей принадлежит концепту «здоровье»)⁹. Тем не менее, нельзя отрицать культурную значимость концепта «семья» для финского сознания, отраженного в паремиологическом фонде, и, занимая определенное место в сознании людей, данный концепт обладает внутренним противоречием.

Анализ паремий с точки зрения аксиологического статуса дает основание для распределения отношения к субъектам фреймов на три группы: мелиоративные, пейоративные и амбивалентные. К первой из них относится оценка своего дома: *Дома и вода – еда; Дом хорош и маленький, если он свой; Свой дом дороже золота; В гостях хорошо, а дома лучше*. Однозначно мелиоративным является образ отца: *Когда настанут трудные времена, отец сможет сам кормить ребенка грудью; Мать дорога, но отец еще дороже*. Положительная оценка образа отца актуализируется лексемами *верный, сильный, умный*. Мелиорацией отме-

8 Мищенко В.А. Семейные ценности: механизмы формирования и продвижения // Теории и проблемы политических исследований. – 2012. – № 2-3. – С. 136.

9 Глухова Н.Н., Глухов В.А. Системы ценностей финно-угорского суперэтноса: монография. – Йошкар-Ола: Стринг, 2009. – С. 76.

чен образ детей бедняка: *Дети бедняка растут крепкими; Смейся над чертом, бей нахала, но ребенка бедняка не трогай* и сироты: *Учат маменькиного сынка, а сирота на ус наматывает.*

Пейоративную оценку получает образ девушки в слоте «Невеста»: *Не найти березы неободранной, девки нетронутый.*

Наиболее ярко амбивалентность проявляется в репрезентации образов матери: *Муж может получить новую жену, но ребенок не получит новую мать; И в горячей бане без матери холодно* и *Мать дорога, но отец еще дороже*; детей: *Бездетная пара – что погасший очаг; Дети – это дар Божий* и *С детьми и печалей прибудет; Детский плач – не песня*; жены: *Не так уж хорошо быть пьяным и помолвленным, потому что похмелье и жена – воплощение ада* и противоположная ей: *У бедняка одна опора – жена; Одному тесно, а двоим хватит места.*

Заключение

Результат исследования фреймовой организации концепта «Семья» позволяет сделать следующие выводы:

В финском паремиологическом фонде в концепте «семья» выделяются три вершинных узла: «Нуклеарная

семья», *Слот 1 «Родители и дети», сабслот 1 «мать, отец», сабслот 2 «дети, сын, дочь»; «Патриархальная семья», Слот 1 «Дом и семья», Слот 2 «Отдельное родство» и «Родня по браку», Слот 1 «муж / жена», Сабслот 1. «Жена: красота vs хозяйственность», Сабслот 2 «Невеста».*

Для финского пословичного менталитета характерны три когнитивных уровня концептуализации мира: в первом наблюдается совпадение внутренней формы и значения паремии; во втором – несовпадение; в третьем – один или несколько компонентов внутренней формы входят в значение пословицы, когда происходит пересечение двух когнитивных уровней. Результаты анализа 137 паремий, отражающих один фрагмент пословичной картины мира – семью, показали, что для финского сознания, отраженного в паремиологии рассматриваемого фрагмента ПКМ, в целом наблюдается незначительное преобладание образного мировосприятия: 70 пословиц против 67 (51 %).

С точки зрения гендерных характеристик, брак в обеих культурах представляет собой патернальный союз, то есть брак, в котором позиции лидера занимает мужчина, мужской менталитет доминирует над женским. Отцы в большей степени причастны к форми-

рованию идентификации национального самосознания. Матери передают особенности национальной культуры и быта на содержательном уровне.

Анализ пословичного материала позволил выявить и рассмотреть четыре вида метафоры: антропоморфную, натурморфную, социоморфную и артефактную, в соответствии с классификацией А.П. Чудинова. Чаще всего сферой-источником, источником понятийной области служит артефактная метафора.

Анализ паремий с точки зрения аксиологического статуса дает основание для распределения отношения к субъектам фреймов на три группы: мелиоративные, пейоративные и амбивалентные.

Большинство паремий о семье отражает исторический, этнографический, культурный контекст и особенности менталитета народа. Паремнологический фонд языка позволяет понять систему ценностей народа, его уникальность и своеобразие.

Библиография

1. Воркачев С.Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т. 17, Вып. 2. – Краснодар, 2003. – С. 268-276.
2. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.
3. Глухова Н.Н., Глухов В.А. Системы ценностей финно-угорского суперэтноса: монография. – Йошкар-Ола: Стринг, 2009. – 276 с.
4. Иванова Е.В. Пословичная концептуализация мира: На материале английских и русских пословиц: дисс. ... д. филол. н., 2003. – 415 с.
5. Китиков А.Е. Пословицы и поговорки финно-угорских народов. – Йошкар-Ола: Марийское книжн. изд-во, 2004. – С. 203-231.
6. Кузнецова О.А., Харченкова Л.И. Этические нормы у русских и финнов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.commbehavior.narod.ru/RusFin/RusFin2001/KuznetsovaKharchenkova.htm
7. Минский М. Фреймы для представления знаний. – М.: Энергия, 1979. – 151 с.
8. Мищенко В.А. Семейные ценности: механизмы формирования и продвижения // Теории и проблемы политических исследований. – 2012. – № 2-3. – С. 133-143.

9. Поговорки народов мира. Финские пословицы и поговорки. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.mudrosti.info/pogovorki_finskie.php?&page=2
10. Поговорки о семье и любви. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://pogovorki.biz/afor_o_genshinah.php?page=15
11. Толковая Библия Лопухина. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.bible.in.ua/underl/Lop/index.htm
12. Финские пословицы и поговорки и их русские аналоги / Сост. О.А. Храмова. – СПб.: Каро, 2011. – 240 с.
13. Финские пословицы и поговорки. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.orator.ru/poslovice_finskie.html
14. Финские пословицы о семье. Дом. Семья. Родственники. Дети. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.hopeakettu.narod.ru/fin3.html
15. Чудинов А.П. Когнитивно-дискурсивное описание метафорической модели. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gendocs.ru/page=9>
16. Dundes A. Interpreting folklore. – Bloomington: Indiana University Press, 1980. – 304 p.
17. World Sayings. Финские пословицы и поговорки. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sayings.ru/world/finn/finn.html>

Frame structure of the concept "Family" in the paroemiological world-image of the Finnish language

Yakovleva Svetlana Leonidovna

PhD (Pedagogical Sciences),

Associate professor, head of the department of foreign languages,

Mari State University,

P.O. Box 424000, Lenina sq., No. 1, Yoshkar-Ola, Mariy-El, Russia;

e-mail: zavkaf1@gmail.com

Abstract

The article presents the frame structure of the concept "Family" in the Finnish paroemiological fund, describing three top levels: "Nuclear Family", "Androcen-

tric Family" and "Affinal Family" which include five terminals and four subslots. The Finnish mentality reflected in proverbs and sayings is characterized by three cognitive levels according to their inner form and meaning, plane of content and plane of expression. In the analyzed fragment of the linguistic world-image metaphorical paroemiae make up 51 % (70 out of 137 units). In Finnish proverbs the leadership belongs to the man, fathers are responsible for the formation of national self-consciousness and women are home-keepers. Four types of metaphors are typical of the paroemiae: anthropomorphic, nature-morphic, socio-morphic and artefactual among which the last ones prevail. According to their axiological status the frames are divided into three groups: meliorative, pejorative and ambivalent.

Keywords

Finnish paroemiological fund, concept "Family", frame structure, anthropomorphic, nature-morphic, socio-morphic, artefactual paroemiae, axiological status.

References

1. Chudinov, A.P., "Cognitive and discursive description of the metaphorical model" ["Kognitivno-diskursivnoe opisanie metaforicheskoi modeli"], available at: <http://gendocs.ru/page=9>
2. Dundes, A. (1980), *Interpreting folklore*, Indiana University Press, Bloomington, 304 p.
3. "Explanatory Bible of Lopuchin" ["Tolkovaya Bibliya Lopukhina"], available at: www.bible.in.ua/underl/Lop/index.htm
4. "Finnish proverbs about family. House. Family. Relatives. Children" ["Finskie poslovitsy o sem'e. Dom. Sem'ya. Rodstvenniki. Deti"], available at: www.hopeakettu.narod.ru/fin3.html
5. "Finnish proverbs and sayings" ["Finskie poslovitsy i pogovorki"], available at: www.orator.ru/poslovicy_finskie.html
6. Glukhova, N.N., Glukhov, V.A. (2009), *The value system of the Finno-Ugric superethnos: monograph* [*Sistemy tsennostei finno-ugorskogo superetnosa: monografiya*], String, Yoshkar-Ola, 276 p.

7. Ivanova, E.V. (2003), *Proverbial conceptualization of the world: On a material of English and Russian proverbs: dissertation [Poslovichnaya kontseptualizatsiya mira: Na materiale angliiskikh i russkikh poslovits: diss. ... d. filol. n.]*, 415 p.
8. Khramtsova, O.A. (2011), *Finnish proverbs and sayings and their Russian equivalents [Finskie poslovitsy i pogovorki i ikh russkie analogi]*, Karo, St. Petersburg, 240 p.
9. Kitikov, A.E. (2004), *Proverbs and sayings of the Finno-Ugric Peoples [Poslovitsy i pogovorki finno-ugorskikh narodov]*, Mariiskoe knizhn. izd-vo, Yoshkar-Ola, pp. 203-231.
10. Kuznetsova, O.A., Kharchenkova, L.I., "Ethical standards of the Russians and Finns" ["Eticheskie normy u russkikh i finnov"], available at: www.commbehavior.narod.ru/RusFin/RusFin2001/KuznetsovaKharchenkova.htm
11. Minskii, M. (1979), *Frames for knowledge representation [Freimy dlya predstavleniya znanii]*, Energiya, Moscow, 151 p.
12. Mischenko V.A. (2012) "Family values: mechanisms of formation and promotion" ["Semeinye tsennosti: mekhanizmy formirovaniya i prodvizheniya"], *Theories and Problems of Political Studies*, pp. 133-143.
13. "Sayings about family and love" ["Pogovorki o sem'e i lyubvi"], available at: http://pogovorki.biz/afor_o_genshinah.php?page=15
14. "Sayings of the world. Finnish proverbs and sayings" ["Pogovorki narodov mira. Finskie poslovitsy i pogovorki"] available at: www.mudrosti.info/pogovorki_finskie.php?&page=2
15. Vorkachev, S.G. (2003), "Cultural concept and value", *Proceedings of the Kuban State Technological University. Edition Humanities. Vol. 17, Issue 2* ["Kul'turnyi kontsept i znachenie", *Trudy Kubanskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta. Ser. Gumanitarnye nauki. T. 17, Vyp. 2*], Krasnodar, pp. 268-276.
16. Vorkachev, S.G. (2004), *Happiness as a lingvocultural concept [Schast'e kak lingvokul'turnyi kontsept]*, Gnozis, Moscow, 236 p.
17. "World Sayings. Finnish proverbs and sayings" ["World Sayings. Finskie poslovitsy i pogovorki"] available at: <http://sayings.ru/world/finn/finn.html>